

РОМАНСКИЕ И ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В СЛЕНГЕ МОЛОДЕЖИ ИСПАНИИ

Н.М. Фирсова

Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена анализу функционирования фразеологизмов с соматическим компонентом в сленге молодежи Испании. В частности, рассматриваются некоторые синонимические ряды данных языковых единиц и обращается внимание на отражение в семантической структуре описываемых фразеологизмов различий в национальном мировидении испанцев и русских.

Ключевые слова: сленг, жаргон, общий жаргон, сленговые фразеологические единицы, соматический опорный компонент, синонимический ряд, национально-культурная картина мира, обценная лексика.

Коренные социально-культурные перемены в Испании, произошедшие в стране после тоталитарного режима Франко, а также вступление Испании в Евросоюз и нынешние глобальные социально-культурные преобразования во всем мире серьезно повлияли на современную речь испанской молодежи и вообще испанского общества в целом [1]. Наблюдается огромное расширение границ речевой свободы. Для речи молодежи (в том числе нередко студенческой) характерно употребление языковых средств, которые в нормативной разговорной речи имеют вульгарную, грубую коннотацию. В то же время важно подчеркнуть тот факт, что в современной Испании обценная лексика в связи с частотностью ее функционирования в значительной степени десемантизировалась; она узуальна в качестве повседневного средства общения лиц, принадлежащих к одинаковому социальному страту общества. В наши дни в испанской разговорной речи и в средствах массовой информации резко интенсифицировалось активное использование лексических и ФЕ из субстратных сфер: просторечия, различных групп жаргона (1), в том числе молодежного. Можно говорить о том, что сейчас в испанском речевом обиходе постепенно образуется так называемый «общий жаргон», представляющий собой конгломерат жаргонизмов и коллоквиализмов. Следует отметить, что в современной речи молодежи имеет место использование сленгизмов из разных жаргонных сфер (в частности маргинальной).

Фразеологический фонд современного испанского сленга представляет собой богатейший источник для изучения фразеологических единиц в аспекте национально-культурной специфики картины мира и менталитета носителей языка. Об этом уже писали отечественные испанисты [2].

Анализ ряда словарей жаргонизмов и специальной литературы [3], а также опрос информантов показали, что имеют место существенные несоответствия в функционировании фразеологических жаргонизмов в различных испаноязычных странах. В этой связи в данной статье рассматривается их употребление в пиренейском национальном варианте испанского языка, являющегося, по определению Г.В. Степанова, «исторической точкой отсчета».

Как показали наши наблюдения, в испанском молодежном сленге при разбиении фразеологизмов по признаку опорного семантического компонента наиболее частотными являются ФЕ с *соматическим*, *зоонимическим* и *флорестическим* опорными компонентами. Данных языковых единиц насчитывается большое количество, и особенности их функционирования требуют специального изучения.

Обратимся к рассмотрению сленговых фразеологических единиц (СФЕ) с *соматическим компонентом*. В данной группе СФЕ значительное число составляют ФЕ с компонентом «cabeza» (голова). Важно подчеркнуть, что весьма часто вместо слова «cabeza» в СФЕ функционируют синонимические лексемы «olla», «chaveta», «chota» — «башка, котелок», обладающие тем же денотативным, но иным (сниженным) коннотативным значением. Они узуальны в жаргонной, просторечной, разговорно-бытовой речи и иногда образованы на основе метафорического переноса. К примеру, «olla» в нормативной речи обозначает «котелок, горшок».

Наибольшее число описываемых СФЕ содержит в своем значении *оценку умственных способностей человека*, главным образом *отрицательных*. Из общего числа данных СФЕ возможно выделение ряда синонимических рядов с различными семантическими значениями. В первую очередь отметим *три синонимических ряда*; *первый* — со значением «дурак, тупица, остолоп, дуб-дубом»:

«tener la cabeza cuadrada», «cabeza de alcornoque (alcornoque — букв. дуб)», «cabeza de chorlito (chorlito — букв. кулик)», «estar mal de la olla», «cabaza de casa», «cabeza de mosca».

Во второй синонимический ряд входят СФЕ, означающие «быть сумасшедшим, умалишенным, свихнуться, сойти с ума»:

«mala cabeza», «estar (andar) mal de la cabeza», «echar mal de la chaveta», «irse de la olla», «estar mal del coco», «no estar bien de la chota», «no estar bien de la azotea (azotea — букв. крыша)».

Третий синонимический ряд составляют СФЕ со значением «сильно влюбиться, втрескаться, потерять голову (от любви)»:

«perder la cabeza», «perder la chaveta».

СФЕ с опорным компонентом «cabeza», передающих *положительную оценку* «быть (очень) умным, способным, головастым», немного:

«buena cabeza», «chaveta despejada», «tener mucho coco».

Насчитывается достаточно большое количество СФЕ, в состав которых входит соматизм «cara» (лицо) или стилистические синонимы данной лексемы — «jeta, hocico, morro, careto, filosa» (харя, морда, рожа, физиономия). Возможно выделение нескольких синонимических рядов СФЕ с данными лексическими компонентами и различными семантическими значениями. Например, *первый* синонимический ряд со значением «нахаляву, за здорово живешь, за красивые глаза» — «por la cara», «por la jeta», «por el morro».

Второй, со значением «быть нахалом, бесстыдником, не иметь стыда, совести» — «tener cara», «tener jeta», «ser un jeta», «cara de vaqueta (букв. выделанная коровья (телячья) шкура)», «echarle cara», «echarle morro».

Третий, со значением «ударить по лицу, набить морду, разукрасить рожу» — «romper la jeta», «terciar la cara», «partir la cara», «quitar los hocicos», «ponerle la cara como un mara», «cruzar la cara a uno».

Четвертый, со значением «иметь хмурое, неприветливое, злое лицо» — «cara de vinagre (vinagre букв. уксус)», «cara de viernes», «cara de perro», «cara de pocos amigos».

Пятый, со значением «иметь довольное, радостное лицо» — «cara de aleluya», «cara de pascua», «cara de risa».

Вышеуказанные соматизмы данной группы входят в состав и других СФЕ, имеющих самые разнообразные значения. Приведем некоторые примеры: «cara de acelga (acelga букв. белая свекла)» — «иметь болезненный, нездоровый вид»; «asomar la jeta» — «приходить, являться, приезжать»; «dar la cara» — брать на себя ответственность, защищать кого-либо; «meter el hocico» — «вмешиваться, совать нос».

Отметим только некоторые из рассмотренных групп СФЕ, которые отражают различия в национальном мировидении испанцев и русских. Если в русском языке в значении «задаром, бесплатно» употребляется ФЕ «за красивые глаза», то в испанском — «por la cara (jeta, morro)» — «за лицо (харю, морду)». Или если в русском языке в значении «вмешиваться во что-либо» используется ФЕ «совать нос», то в испанском наряду с ФЕ «meter las narices» (совать *нос*) узуален также фразеологизм «meter el hocico» (совать *физиономию*).

По нашим наблюдениям, в испанском языке среди СФЕ с опорным соматическим компонентом особое место в аспекте отражения этнокультурной специфики картины мира занимает обширная группа фразеологизмов с синонимами лексемы «testículo» (тестикул, яичко) (2), которые в абсолютном большинстве случаев употребляются во множественном числе — «cojones», «huevos», «bolas» (букв. шары), «avarios», «cataplínes»; все они маркированы вульгарной, грубой, непристойной коннотацией. Заметим, что иногда «piñones» (почки) в молодежном (и не только) жаргоне используются также в значении «testículos» (яички).

Как и в вышеописанных случаях с другими соматизмами, описываемые СФЕ образуют несколько синонимических рядов.

В *первый синонимический ряд* входят СФЕ, которые передают такие значения, как: «быть храбрым, отважным, смелым, сильным, настоящим мужчиной»:

«tener (muchos) *cojones*», «echarle *cojones* a algo», «*cojones* de caballo», «comerse los *cojones*», «con (dos) *cojones*», «con muchos *cojones*», «por *cojones*», «tener los *co-*

jones en su sitio», «*tener los cojones buen puestos (cuadrados)*», «*tener riñones*», «*tener los ovarios bien puestos*» (быть смелой женщиной).

Заметим, что СФЕ «*faltar cojones*» — буквальный перевод которой «отсутствие яичек», интерпретируется как «отсутствие храбрости, мужества» (3). Таким образом, в испанской культуре тестикулы рассматриваются как символ храбрости и отваги.

Второй синонимический ряд объединяет СФЕ со значением «быть сытым (по горло), наесться до отвала»:

«*estrar hasta los (mismísimos) cojones*», «*hinchársele (hinchársele — букв. надуть) a uno los cojones*», «*estar hasta los avarios*», «*estar hasta los cataplínes*».

В третий синонимический ряд входят СФЕ, означающие: «надоесть, докучать, мешать, наскучить»:

«*tocar alguien los huevos a otro*», «*tener huevos algo*», «*tocarle los cataplínes a alguien*», «*tocar los cojones*» (4).

Четвертый синонимический ряд составляют СФЕ, передающие значение «бездельничать, ничего не делать, лентяйничать»:

«*tocarse los cojones*», «*rascarse los cojones*», «*tocarse uno los cataplínes*», «*rascarse los huevos*», «*tocarse los huevos*», «*amarrarle a uno los cojones*», «*tocarse las bolas*».

Пятый синонимический ряд включает СФЕ, означающие: «не иметь значения, ничего не значить»:

«*importar un cojón*», «*importar tres cojones*», «*importar un huevo*», «*tocar los cojones*», «*rasarse algo por debajo de los cojones*».

Имеется еще очень большое число СФЕ с описываемым опорным компонентом, которые не входят в вышеуказанные синонимические ряды.

Приведем некоторые примеры:

«*no tener más cojones*» (не иметь возможности что-то сделать); «*cortarle a uno los cojones*» (убить кого-л.); «*ponerle a alguien los cataplínes de corbata*» (испугать); «*amargar la vaca por los cojones*» (несуразица, нелепость); «*de tres pares de cojones*» (великолепный, удивительный); «*parecerse como un huevo a otro*» (быть похожим как две капли воды); «*mandar cojones*» (невезение, неудача, злой рок); «*poner los cojones encima de la mesa*» (попытаться руководить); «*sacar los cojones*» (хвастаться храбростью, смелостью); «*tonto de los cojones*» (глупый, дурак); «*sentar como una patada en los cojones*» (сильно раздражать, вызывать досаду); «*tener a alguien cogido por los cojones*» (властвовать, подчинять).

Как явствует из вышеприведенного материала, СФЕ с генитальным соматизмом маркированы четко выраженной интенсивной эмоционально-экспрессивной коннотацией, и именно эти СФЕ наиболее ярко отражают своеобразие национально-культурного восприятия испанцами (особенно в сопоставлении с русскими) картины мира.

Тема функционирования СФЕ с опорными соматическими компонентами чрезвычайно многообразна и широка. Она требует дальнейших специальных исследований.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) В зарубежной испанистике узальны термины «jerga» (жаргон) и «argot» (арго), которые в 22 изд. DRAE (Madrid, 2001) трактуются как синонимы; англицизм «сленг» (slang) там отсутствует. В статье в качестве синонима «жаргон» употребляется «сленг».
- (2) В «Большом фразеологическом словаре русского языка» (отв. ред. В.Н. Телия. — М., 2006) мы не обнаружили ни одного фразеологизма, включающего данный соматизм.
- (3) Известный испанский писатель и лексикограф К.Х. Села в своем словаре «Diccionario secreto» отмечает: «El pueblo español supone que el valor reside en los cojones (o por ext., en el hígado o en los riñones)» (испанцы считают, что «храбрость, отвага, доблесть» связаны с такими органами, как тестикулы (или печень, почки). Цит. по: *Carbonell Basset D.* Op. cit. — P. 656.
- (4) Следует отметить, что СФЕ «tocar los cojones» входит также в пятый синонимический ряд, и значение данной СФЕ определяется контекстом.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Подробнее см.: *Фирсова Н.М.* К проблеме лексико-семантической системы сленга молодежи Испании // Международная конференция испанистов. Красноярск. — М., 2010 (в печати).
- [2] *Firsova N.* Problemas de la especificidad nacional y cultural de la comunicación de la lengua española // Actos de la I conferencia de hispanistas de Rusia. — Madrid, 1995. — P. 29—36; *Чеснокова О.С.* Испанский язык Мексики: языковая картина мира. — М., 2006. С. 99—102; *Курчаткина Н.Н.* Национально-культурный компонент в семантической структуре фразеологизма // VI Степановские чтения. Язык и культура. — М., 2007. — С. 305—308.
- [3] *León V.* Diccionario de argot español. — Madrid, 1992; *Carbonell Basset D.* Gran diccionario del argot. — Barcelona, 2000; *Fitch R.* Jergas de habla hispana. — EU, 2006; Испанский сленг. Словарь-разговорник. — М., 2008; *Rodríguez F.* (coord.) El lenguaje de los jóvenes. — Barcelona, 2002.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATIC COMPONENTS IN YOUTH SLANG IN SPAIN

N.M. Firsova

The Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article considers the analysis of the function of phraseological units with somatic components in the youth slang in Spain; in particular, it describes some synonymic sets of such units, but specific attention is drawn to the influence and reflection of differences in the world picture perception upon the semantic structure of phraseologisms under discussion.

Key words: slang, jargon, common jargon, slang phraseological units, basic somatic component, synonymic set, national and cultural world perception, obscene vocabulary.